Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I usłyszałem — zwiastuna — wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, — Będący i [któryś] Był —, Święty, bo te osądziłeś,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego sprawiedliwy Panie jesteś który jesteś i byłeś i który będziesz świętobliwy że te osądziłeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Jesteś Sprawiedliwy* (Ty), który jesteś i który byłeś,** Święty,*** że wydałeś taki wyrok;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, Będący i Był, świątobliwy, bo te osądziłeś,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego sprawiedliwy Panie jesteś który jesteś i byłeś i który będziesz świętobliwy że te osądziłeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I usłyszałem słowa anioła wód: Jesteś sprawiedliwy, Ty, który jesteś i który byłeś! Oraz Święty, że wydałeś taki wyrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem anioła wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, Panie, który jesteś i który byłeś, i święty, że tak osądziłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I słyszałem Anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie! któryś jest i któryś był, i święty, żeś to rozsądził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie, któryś jest, i któryś był, Święty, któryś to osądził:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem anioła wód mówiącego: Ty jesteś sprawiedliwy, Który jesteś, Który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Sprawiedliwy jesteś Ty, któryś jest i któryś był, święty, żeś taki wyrok wydał;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem anioła wód, jak mówił: Jesteś sprawiedliwy Ty, który jesteś i który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I usłyszałem, co mówił anioł wód: „Ty, który jesteś i który byłeś, jesteś sprawiedliwy i święty, ponieważ wydałeś ten wyrok.

---

1) <x>20 9:27</x>; <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x>; <x>230 145:17</x>; <x>730 15:34</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:2</x>
2) <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>
3) <x>730 15:4</x>
4) <x>730 6:10</x>; <x>730 15:4</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy usłyszałem, jak ten anioł wód mówił: „Sprawiedliwy jesteś i święty, KTÓRY JESTEŚ, KTÓRY BYŁEŚ, że tak zawyrokowałeś.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy usłyszałem słowa anioła, który ma władzę nad wodami: O, ty, Wiekuisty, sprawiedliwy, święty! Słuszny wydałeś wyrok,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usłyszałem anioła wód, mówiącego: ’Sprawiedliwy jesteś, Ty, który jesteś, który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув ангела вод, який промовляв: Справедливий ти, який є і який був, і святий, бо ти це присудив,-
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Sprawiedliwy jesteś Panie, Ty który jesteś i byłeś, Ten Święty, ponieważ osądziłeś te sprawy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy usłyszałem, jak anioł wód mówi: "O Ha-Kadosz, Ty, który jesteś i byłeś, sprawiedliwy jesteś w swoich sądach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem anioła wód, mówiącego: ”Ty, któryś jest i któryś był, Lojalny, jesteś prawy, gdyż powziąłeś te rozstrzygnięcia,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy usłyszałem, jak anioł, który miał władzę na wodą, obwieścił: „Święty i sprawiedliwy Boże, Ty jesteś i zawsze byłeś. Twój wyrok jest słuszny.